



El Mille regretz o “La canción del Emperador”

Rosario Arquero Avilés¹, Gonzalo Marco Cuenca² y Silvia Cobo Serrano³

¹ Universidad Complutense de Madrid, Grupo de investigación IDEA Lab, Madrid, España. carquero@ucm.es

² Universidad de Zaragoza, Grupo de investigación IDEA Lab, Zaragoza, España. gmarco@unizar.es

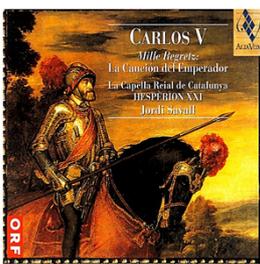
³ Museo Arqueológico de Madrid. Grupo de investigación IDEA Lab, Madrid, España.

Letra del Mille Regretz.

*Mille regretz de vous
abandonner
et d'eslonger vostre
fache amoureuse.
J'ay si grand dueil et
paine
douloureuse qu'on me
verra brief
mes jours deffiner.*

Su traducción al español
es la siguiente:

*Mil pesares (sufro) por
abandonaros y
por alejarme de
vuestra faz amorosa.
Tengo tan gran pesar
y profunda pena,
que se me verá pronto
acabar mis días*



Carlos V. Mille Regretz: la canción del Emperador. CD disponible en la Fonoteca de la Biblioteca Central Militar.

La melancolía se adueña *in crescendo* de nosotros al escucharla, dando paso al sonido de la tristeza, de la evocación, de la desolación...y, como desvaneciéndose, con una nota *perendosi*...nos deja suspendida el alma...

Es Mille regretz... o la canción favorita del Emperador.

Nos preguntamos qué sentiría el Emperador al escuchar esta canción, qué sentimientos despertaría en él, el hombre más poderoso de su época, y un músico, al fin. Esta canción, que llegó a ser tan conocida en la Europa de la época, **se estima que fue escrita en torno a los años en los que los navegantes de “nuestra expedición” se encontraban en plena travesía, alrededor de 1520.**

Una obra en francés antiguo, en compás binario, la estructura del poema equivale a la de un cuarteto castellano, con versos endecasílabos y rima A-B B-A, entroncando su temática con la canción de despedida trovadoresca. Se atribuye al maestro franco-flamenco **Josquin Desprez** (o Josquin des Prés, ca.1440-1521). La canción fue un referente de la época, hasta el punto de que hoy en día sigue siendo reconocida como **«La canción del Emperador»**, por ser la predilecta de **Carlos V.**

Muestra también del prestigio adquirido y el éxito alcanzado por la misma, fue que inspiró composiciones posteriores. Es el caso de la también denominada **“Canción del Emperador”** o **“Variación de música para Vihuela”**, transcripción cuya base está en dicha canción y que fue compuesta por **Luis de Narváez** (ca. 1500-1552), quien publicaría su *Canción* en **“Los seis libros del Dephin de música de cifra para tañer vihuela”**, editado en Valladolid en 1538. También reelaboró esta canción **Nicolás Gombert** que, como se ha señalado en su panel divulgativo de referencia (Sala Materiales), perteneció a la capilla del Emperador. Otra obra inspirada en ella es la **Missa Mille Regretz** (Mil lamentos, mil pesares) compuesta por **Cristóbal de Morales** (ca. 1500-1553), quien cimienta su creación sobre la base de la canción de Josquin Desprez.

En la Sala de la Fonoteca de esta exposición virtual puede escucharse la canción *Mille regretz* (como parte del disco *“Carlos V. Mille Regretz: la canción del Emperador”* y cuya letra reproducimos al margen de este panel) y, también, el *Ave María* (del álbum *“Music for Charles V. Holy Roman Emperor”*). Ambos disponibles en la Fonoteca de la Biblioteca Central Militar.

PARA SABER MÁS...

- Canción del Emperador [Grabación sonora]. (1998). San Lorenzo del Escorial: Glossa Music. Más información en: <http://www.bibliodef.es/abnetopac/BaratzCL?TITN=35792>
- Estevan Díaz, A. (2017). La importancia de la música en el Reinado de Carlos V. Madrid: Hermandad Nacional Monárquica de España.
- Historia de la música. (1992). A cargo de la Sociedad Italiana de Musicología. Edición española coordinada y revisada por Andrés Ruiz Tarazona. Disponible en Biblioteca Central Militar. Signatura Z-33-814/1-7. Más información: <http://www.bibliodef.es/abnetopac/BaratzCL?TITN=568606>
- Honegger, Marc (1988). Diccionario biográfico de los Grandes Compositores de la Música. Madrid: Espasa-Calpe. Disponible en Biblioteca Central del Ejército del Aire. Más información: <http://www.bibliodef.es/abnetopac/BaratzCL?TITN=312254>
- Lamaña, J.M. (1981). El ambiente musical en la corte y la nobleza. En: *La música en la corte española de Carlos V: monumentos de la música española*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Centro de Publicaciones. Presentación e información introductoria del disco de *vinilo disponible en la colección de la Fonoteca de la Biblioteca Central Militar*.
- Sopena Ibáñez, F. (1947). Historia de la música: en cuadros esquemáticos. Madrid: EPESA. Disponible en Biblioteca Central Militar. Signatura III-1-1-20. Más información: <http://www.bibliodef.es/abnetopac/BaratzCL/O8691/ID3b045054/NT2>
- Straeten, E. V. (2015). Carlos V músico. [Madrid]: Trifaldi.

